

消災吉祥陀羅尼 (śāntika-śrīya-dhāraṇī) :

佛門課誦版搭配梵文¹

上悟下禪長老指導，關西・潮音禪寺

釋心傳 整理與翻譯

namaḥ samanta-buddhānām apratihata-śāsanānām. tad yathā: oṃ kha kha, khāhi khāhi, hūṃ hūṃ, jvala jvala, prajvala prajvala, tiṣṭha tiṣṭha, ṣṭri ṣṭri, sphaṭ sphaṭ, śāntika śrīye. svāhā.

[課誦本] 曩謨 三滿哆。母馱喃。阿鉢囉底。賀多 舍。娑曩喃。怛姪他。唵。佉佉。佉呬。佉呬。吽吽。入嚩囉。入嚩囉。鉢囉 入嚩囉。鉢囉 入嚩囉。底瑟姪。底瑟姪。瑟致哩。瑟致哩。娑發吒。娑發吒。扇底迦。室哩曳。娑嚩訶。

[課誦本搭配梵文] 「曩謨 (namaḥ) 三滿哆 (samanta-)。母馱喃 (buddhānām)。阿鉢囉底。賀多 (apratihata-) 舍。娑曩喃 (śāsanānām)。怛姪他 (tad yathā)。唵 (oṃ)。佉 (kha) 佉 (kha)。佉呬 (khāhi)。佉呬 (khāhi)。吽 (hūṃ) 吽 (hūṃ)。入嚩囉 (jvala)。入嚩囉 (jvala)。鉢囉 入嚩囉 (prajvala)。鉢囉 入嚩囉 (prajvala)。底瑟姪 (tiṣṭha)。底瑟姪 (tiṣṭha)。瑟致哩 (ṣṭri)。瑟致哩 (ṣṭri)。娑發吒 (sphaṭ)。娑發吒 (sphaṭ)。扇底迦 (śāntika)。室哩曳 (śrīye)。娑嚩訶 (svāhā)。」

[白話翻譯] 向普遍的佛陀們、無能勝過的教法皈命！即說咒曰：oṃ! 虛空！虛空！khāhi khāhi, hūṃ hūṃ, 光焰！光焰！更高層次的光焰！更高層次的光焰！請您現前安住！請您現前安住！ṣṭri ṣṭri, sphaṭ sphaṭ, 消災！吉祥！謹願吉祥！

namaḥ (n.8.si.): 皈命！[注：namas (n.): 皈命、敬禮]

samanta (adj.): 普遍、三世十方。

buddhānām (m.6.pl.): 諸佛。[注：buddha (m.): 佛陀、覺悟者]

a-pratihata (ppp.adj.): 無障礙、無罣礙、無能勝過。[注：<--- a (pref.):

無、非、不 + prati (pref.): 反向、對著 + √han (2P, hanti): 障礙、破壞、殺害]

śāsanānām (m./n. 6.pl.): 教導。[注：śāsana (m./n.): 教導、教誡、教法、聖教]

tad yathā: 其乃如此、亦即。[注：玄奘法師翻譯成「即說咒曰」]

om (聖音節、根本合音): 極讚、祈念，標示密咒的起頭。

kha (n.8.si.): 天空！虛空！

jvala (m.8.si.): 光焰！[注：jvala (m.): 光明、火焰、熾盛]

pra-jvala (m.8.si.): 更高層次的光焰！照明！說明！[注：<--- pra (pref.): 對著、向前 + jvala (m.): 光明、火焰、熾盛]

tiṣṭha (命令形,2nd.si.): 站著！[注：<--- √sthā (1P, tiṣṭhati): 站著、安立、現前安住]

ṣṭri (m.8.si.): 星星！

sphaṭ: 表摧破之意。[注：<--- √sphaṭ (過去被動分詞, sphaṭita; 使役形 sphāṭayati): 劈開、摧破、破除、炸裂。sphaṭ 在密咒的用法，相當於 phaṭ]

śāntika (m.8.si.): 息災！消災！[注：śāntika (m.): 息災、消災、寂靜 <--- √śam (4U, śāmyati(-te): 平息、寂靜]

śriye (f.8.si.): 吉祥！[注：śriyā (f.): 吉祥、妙善、繁榮]

svāhā (indec.): 謹願吉祥！善說！如是！密咒結尾用詞。

《佛說·熾盛光·大威德·消災吉祥·陀羅尼經》	《佛說·大威德金輪佛頂·熾盛光如來·消除一切災難·陀羅尼經》
唐·不空譯	唐·失譯者名
爾時，釋迦牟尼佛在淨居天宮，告諸宿曜·遊空天眾、九執大天、 ² 及二十八宿、十二宮神· ³ 一切聖眾：	爾時，釋迦牟尼佛住淨居天宮，告文殊師利菩薩摩訶薩，及諸四眾、八部、遊空、大天九執、七曜、 ⁴ 十二宮神、二十八星、日月諸宿：
「我今說·過去·娑羅王如來· ⁵ 所說·熾盛光·大威德·陀羅尼·除災難法。 ⁶	「我昔於過去·娑羅樹王佛所，受此大威德金輪佛頂·熾盛光如來·消除一切災難·陀羅尼法。

若有國王・及諸大臣・所居之處・及諸國界，或被五星陵逼，羅睺、彗孛、妖星，照臨所屬本命宮宿・及諸星位，或臨帝座，於國・於家・及分野處・陵逼之時，或退・或進・作諸障難者，但於清淨處，置立道場，念此陀羅尼，一百八遍、或一千遍。若一日、二日、三日・乃至七日，依法・修飾壇場，至心受持讀誦。一切災難，皆悉消滅，不能為害。	於未來世中，若有國界，日、月、五星、羅睺、計都、彗孛、妖怪惡星，照臨所屬本命宮宿・及諸星位，或臨帝座，於國・於家・并分野處・陵逼之時，或進・或入・作諸災難者，應於清淨處，置立道場，志心持是陀羅尼經，一百八遍、或一千八十遍。若一日、二日・乃至七日，依法・修治壇場，受持讀誦。一切災難，自然消滅，不能為害。
若太白、火星・入於南斗，於國、於家、及分野處・作諸障難者，於一忿怒像前，畫彼・設都嚕・形，⁷厲聲念此陀羅尼加持，其災即除，移於不順王命、悖逆人身上受者。」	若太白、火星・入於南斗，於國、於家、及分野處・作災難者，應於一忿怒尊像前，畫彼・設觀嚕・形，念此真言加持，其災即散，移於不順王命、悖逆人身上。」
即說陀羅尼曰：	即說陀羅尼真言曰：
「曩謨 三滿哆(一) 沒馱喃(上聲)(二) 阿鉢囉(二合) 底(丁逸切)(三) 賀哆舍(四) 娑(上聲) 娜喃(上聲)(五) 怛姪他(六) 唵(引)(七) 佉佉(八) 佉呬(上聲) 佉呬(九) 吽吽(短呼)(十) 入嚩囉(二合) 囉(十一) 入嚩囉(十二) 鉢囉囉(二合) 入嚩囉(二合) 囉(十三) 鉢囉入嚩囉(十四) 底瑟姪(二合)(十五) 底瑟姪(二合)(十六) 瑟致(二合) 哩(十七) 瑟致(二合) 哩(十八) 薩普(二合) 吒(十九) 薩普(二合) 吒(二十) 扇底迦(二十一) 室哩(二合) 曳(二十二) 娑嚩(二合) 賀(二十三)」	「喃無(去) 三滿哆沒馱喃 阿鉢囉(二合) 底(丁以反) 賀哆舍薩曩喃(引) 唵(引) 佉 佉 佉呬 佉呬 吽(半音) 吽 入嚩囉(二合) 囉 入嚩囉(二合) 囉 鉢囉囉(二合) 入嚩囉(二合) 囉 鉢囉囉(二合) 入嚩囉(二合) 囉 底瑟吒(二合) 底瑟吒(二合) 瑟致(二合) 哩 瑟致(二合) 哩 薩發(二合) 吒 薩發(二合) 吒 扇底迦 室哩(二合) 曳 娑嚩囉(二合) 賀」
「此陀羅尼，一切如來同共宣說。若有苾芻、苾芻尼、族姓男、族姓女・受持讀誦此陀羅尼者，能成就八萬種吉祥事，能除滅八萬種不吉祥事。	佛言：「若國界分野、及男子女人・被諸天星辰・所臨身形，但書寫此經，志心受持讀誦，常須護淨。此陀羅尼，一切如來同共宣說，能成就八萬種大吉祥事，復能滅除八萬種大不吉祥事。

若有國王、大臣、及諸眷屬、一切庶民，或被五星・羅睺、計都、彗孛、妖怪惡星・陵逼帝座，於國、於家、及分野處・所屬宮宿・災難競起，或鎮星陵逼，⁸或進、或退，及宿世冤家・欲相謀害，諸惡橫事、口舌、厭禱、⁹呪詛・以為災難者——令諸眾生・依法受持，一切災難・悉皆消滅，不能為害，變災為福，皆得吉祥。	若有國王、大臣、及諸眷屬、一切庶民，或被五星・羅睺、計都、彗孛、怪惡諸宿・陵逼帝座，於國、於家、并分野處・所屬宮宿・災難競起，或土星侵陵，或進、或退，及宿世怨家・欲相謀害，諸惡橫事、口舌、厭禱、呪詛・符書・以為災難——令諸眾生・依法受持，一切災禍・不能為害，變災為福，皆得吉祥。
我今說此陀羅尼，不可思議，功德無比；祕密受持，勿妄宣傳。」	我說此真言，不可思議，功德無比；祕密受持，勿妄宣傳。」
爾時，<u>如來</u>告諸四眾：「若有國界・不安、災難並起，請清淨眾・如法建立道場，安置佛像，結界護持，¹⁰香華燈燭・隨分供養，令諸有情・獲福無量，其災即除。」	佛告大眾：「若有國界・不安、災難起時，及男子、女人・災詳變禍，但請僧眾・如法建立道場，安置佛像，潔戒護持，香花燈燭・隨分供養，令諸眾生・獲福無量，其災即除。」
	爾時，<u>如來</u>復告大眾：「若人行年，被金、木、水、火、土・五星，及羅睺、計都、日、月・諸宿臨身，災難競起——我有大吉祥真言，名破宿曜。若能受持，志心憶念，其災自滅，變禍為福。」即說真言曰：
	「唵(引)薩嚩 諾刹坦囉(二合) 穆摩曳 室哩曳 扇底迦 嚕嚩 薩婆訶」¹¹
爾時，<u>如來說</u>是陀羅尼經已，時，<u>曼殊室利菩薩摩訶薩</u>，及諸聲聞四眾、遊空大天，及諸星辰・一切聖眾，咸依佛勅，頂禮奉持，各還本宮。及天龍八部・一切大眾，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。	爾時，<u>如來說</u>是經時，<u>文殊師利菩薩摩訶薩</u>，及諸四眾、遊空大天、諸星辰等・一切聖眾，咸依佛勅，頂禮奉持，各還本宮。天龍八部等，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。
《佛說熾盛光大威德消災吉祥陀羅尼經》	《佛說大威德金輪佛頂熾盛光如來消除一切災難陀羅尼經》
	九曜真言曰： 金：曩謨 三滿跢沒馱喃 唵(引)摩賀咸尾(微一反) 野 娑嚩(二合) 賀(引)¹² 木：曩謨 三滿跢沒馱喃 唵(引)印(上) 棕囉(二合) 野 娑嚩(二合) 賀(引)¹³

水：曩謨 三滿跢沒馱喃 唵 (引) 嚩 (無可反) 嚩拏 (上) 野 娑嚩 (二合) 賀 (引) ¹⁴
火：曩謨 三滿跢沒馱喃 唵 (引) 阿 (上) 佉曩 (上) 曳 娑嚩 (二合) 賀 (引) ¹⁵
土：曩謨 三滿跢沒馱喃 唵 (引) 鉢囉 (二合) 替 (上) 曳 娑嚩 (二合) 賀 (引) ¹⁶
羅睺：曩謨 三滿跢沒馱喃 唵 (引) 羅 (平) 戶 (上) 曩 (上) 阿 (上) 素囉 (平) 囉 (上) 惹野 吽 娑嚩 (二合) 賀 (引) ¹⁷
計都：曩謨 三滿跢沒馱喃 唵 (引) 嚩日囉 (二合) 計都諾乞察 (二合) 怛囉 (二合) 囉惹野 吽 娑嚩 (二合) 賀 (引) ¹⁸
日天：曩謨 三跢沒馱喃 唵 (引) 阿 (去) 儼 (入) 底也 (二合) 娑嚩 (二合) 賀 (引) ¹⁹
月天：曩謨 三滿跢沒馱喃 唵 (引) 蘇 (上) 摩野 娑嚩 (二合) 賀 (引) ²⁰

註釋

- 1 參閱：《佛說熾盛光大威德消災吉祥陀羅尼經》，唐·不空（Amoghavajra）譯，T. 963, vol. 19, pp. 337c-338a (https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0963_001); 《佛說大威德金輪佛頂熾盛光如來消除一切災難陀羅尼經》，唐·失譯者名，T. 964, vol. 19, pp. 338b-339a (https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0964_001).
- 2 九執大天，或大天九執：太陽、月亮、金星、木星、水星、火星、土星、羅睺、計都。
- 3 十二宮神：按月份劃分一整年為十二宮星座諸神，包括天秤宮尊神、天蠍宮尊神、人馬宮尊神、磨羯宮尊神、雙魚宮尊神、寶瓶宮尊神、牡羊宮尊神、金牛宮尊神、陰陽宮尊神、巨蟹宮尊神、獅子宮尊神、雙女宮尊神。
- 4 七曜：日（太陽）、月（太陰）、金曜（金星、太白）、木曜（木星、歲星）、水曜（水星、辰星）、火曜（火星、熒惑）、土曜（土星、鎮星）。曜，日光、明亮的天體。
- 5 娑羅王如來，或娑羅樹王如來，Śālendra-rāja- (或Śālendra-rāja-)tathāgata.
- 6 參閱：《大聖妙吉祥菩薩說除災教令法輪》（出·文殊大集會經·息災除難品，亦云·熾盛光佛頂儀軌），T. 966, vol. 19, pp. 342b-347b (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0966>).
- 7 設都嚕，或設觀嚕，śatru (m.)，怨家、對手、怨仇、仇敵。
- 8 鎮星，又稱土星、土曜。
- 9 厭，書符咒祝以抑伏魔魅。禱，憑托鬼神。厭禱，vetāla，以巫術祈禱或差遣鬼神。
- 10 結界，sīmā-bandha (m.)，設定或劃定活動範圍的分界，防止活動的區域境界受到侵犯。sīmā (f.); sīman (m.)，邊界、疆界、分界、分隔線。bandha (m.)，打結、連結、繫縛、阻止。[注：<--- √bandh (9U, badhnāti, badhnīte): 綁住、繫縛]
- 11 om sarva-nakṣatra-śamaye śrīye śāntika kuru svāhā. [白話翻譯] om! 一切星宿消災！吉祥！息災！請執行！謹願吉祥！[注：nakṣatra (n.): 星宿、星星、天體。]
- 12 śukra: namaḥ samanta-buddhānām. om mahā-śubhiya svāhā.
- 13 brhas-pati: namaḥ samanta-buddhānām. om indrāya svāhā.
- 14 budha: namaḥ samanta-buddhānām. om varuṇāya svāhā.
- 15 aṅgāraka: namaḥ samanta-buddhānām. om agniye svāhā.
- 16 śanaiś-cara: namaḥ samanta-buddhānām. om prthiviye svāhā.
- 17 rāhu: namaḥ samanta-buddhānām. om rāhula asura-rājāya hūṃ svāhā.
- 18 ketu: namaḥ samanta-buddhānām. om vajra-ketu-nakṣatra-rājāya hūṃ svāhā.
- 19 āditya: namaḥ samanta-buddhānām. om āditya svāhā.
- 20 candrā: namaḥ samanta-buddhānām. om saumaya svāhā.